

## CURRICULUM VITÆ ET STUDIORUM

### ATTIVITÀ ISTITUZIONALI

- Dal 2018 Professore Ordinario di Lingua e Letteratura Araba, SSD L-OR/12 presso il Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (decreto approvazione atti 922 del 17/11/2017).
- Dal 2020 Presidente di SeSaMO Italia (Società Italiana di Studi sul Medio Oriente) <http://www.sesamoitalia.it>
- Dal 2018 Presidente dell’European Association for the Modern Arabic Literature (EURAMAL)
- Dal 2018 Membro del Centro Studi sul Mondo Islamico (CeSMI), Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.
- Dal 2018 Membro del Centro Mobilità Migrazioni Internazionali (MOMI), Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.
- Dal 2016-17 Vice coordinatore del Dottorato in “Asia Africa e Mediterraneo” del Dipartimento Asia Africa Mediterraneo dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.
- Dal 2014 Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in “Asia Africa e Mediterraneo” del Dipartimento Asia Africa Mediterraneo dell’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.
- 2013-2018 Professore Associato di Lingua e Letteratura Araba, SSD L-OR/12 presso il Dipartimento Asia Africa e Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”.
- 2006-2013 Professore Associato di Lingua e Letteratura Araba, SSD L-OR/12 presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell’Università degli Studi di Palermo, Dipartimento di Scienze Filologiche e Linguistiche.
- Dal 2003 “Cercheur associé” presso il gruppo di ricerca EA 1734 (Etudes arabes et Orient Contemporain) presso l’ Université Paris III (Sorbonne Nouvelle).
- 2002-2006 Ricercatore presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell’Università degli Studi di Lecce.

### ATTIVITÀ SCIENTIFICA

- 2021 Membro della Giuria della prima edizione del Mediterranean Poetry Prize.
- 2020 Finalista per il Premio Biennale di Traduzione Fondazione Bottari Lattes per la traduzione del romanzo di Ali Bader, *Il suonatore di nuvole*, Argo, Lecce, 2017.
- Dal 2016-17 Membro della Giuria Tecnica del Premio Napoli gestito dalla Fondazione Premio Napoli (<http://www.premionapoli.it/giuria-tecnica/>)
- 2016 Attribuzione del Premio Nazionale per la Traduzione ed. 2015 dal Ministero dei Beni Culturali e del Turismo – Direzione Generale Biblioteche e Istituti Culturali
- Revisore di prodotti di ricerca per la VQR 2004-2010 per conto dell'ANVUR.
- Referee per riviste scientifiche nazionali e internazionali.
- 2012-2013 Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in “Filologia e Cultura Greco-Latina e Storia del Mediterraneo Antico” dell’Università di Palermo (XXIX ciclo).
- 2008-2012 Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in “Storia della Sicilia e del Mediterraneo Antico” dell’Università di Palermo.

- 2004-2007 Membro del Collegio dei docenti del Dottorato in “Studi Linguistici, Letterari e Culturali” (Dip. di Lingue e Letterature Straniere e Dip. di Filologia, Linguistica e Letteratura) dell’Università degli Studi di Lecce.
- Dal 2003 “Cercheur associé” presso il gruppo di ricerca EA 1734 (Etudes arabes et Orient Contemporain) presso l’ Université Paris III (Sorbonne Nouvelle).

### **TITOLI DI STUDIO E SPECIALIZZAZIONI**

- 1996-1998 Post-dottorato presso l’Istituto Universitario Orientale di Napoli con una ricerca su *Le recenti tendenze della critica letteraria araba contemporanea: dallo storicismo al post-modernismo*.
- 1999 Partecipazione al seminario didattico sulle Metodologie di insegnamento dell’arabo moderno organizzato dal Centro Studi per i Popoli Extra-europei Cesare Bonacossa dell’Università di Pavia (Pavia, 12 al 14 aprile 1999).
- 1994 Dottore di ricerca in “Studi sul Vicino Oriente e Maghreb” - V ciclo - presso l’Istituto Universitario Orientale di Napoli con una tesi su *Politica, cultura letteratura: per una definizione dell’intellettuale arabo. L’esempio della rivista al-Ādāb (1953-1986)*, titolo conseguito in data 22/12/1994.
- 1994 Attestato di preparazione alla ricerca in lingua araba conseguito presso l’Institut Français d’Etudes Arabes de Damas (IFEAD).
- 1991 Brevetto di Arabo Letterale e di traduzione Arabo/Francese conseguito presso l’Université Paris III (La Sorbonne Nouvelle).
- 1991 Diploma di Lingua Araba e Islamistica conseguito presso il Pontificio Istituto di Studi Arabi e di Islamistica di Roma (PISAI).
- 1989 Diploma dell’ultimo anno del corso di lingua araba, Istituto di Lingua Araba per Stranieri di Damasco.
- 1988 Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, indirizzo orientale, conseguita con la votazione di 110/110 e lode presso l’Istituto Universitario Orientale di Napoli con una tesi su *Il teatro di Sa’d Allāh Wannūs*.
- 1987 Diploma in lingua araba conseguito presso la Facoltà di Lingue dell’Università ‘Ayn Shams del Cairo.

### **RESPONSABILITÀ E PARTECIPAZIONE SCIENTIFICA PER PROGETTI DI RICERCA INTERNAZIONALI E NAZIONALI (ULTIMI 5 ANNI)**

- 2020 Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale “Les représentations paysagères dans les littératures du monde arabe et du Proche-Orient” (Parigi, Centre de recherche Moyen-Orient Méditerranée (CERMOM) de l’Inalco, novembre)
- 2019 Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale “Femmes engagées au cœur de l’action. Mise en récit(s), mise en image(s)” (Nancy, Université de Lorraine, 4-5 aprile)
- Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale “Humour et politique dans l’espace arabe de la nahda à aujourd’hui” (Nancy, Université de Lorraine, 5-6 dicembre)
- 2018 Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale “Écrire pour le théâtre au Liban : états des lieux et perspectives” (USEK, Libano, 27-28 novembre)

Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale "Les arts du spectacles arabes au féminin" (Université Bordeaux Montaigne, 23-25 ottobre)

Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale "Poétique du récit migratoire" (ERIMIT (EA 4327), Université Rennes 2, 18-19 ottobre)

2017-2018 Gli écrivains-voyageurs nella letteratura araba contemporanea (Fondi per la ricerca scientifica di Ateneo-Ricerca individuale, Università degli Studi di Napoli L'Orientale)

### **PARTECIPAZIONE A COMITATI EDITORIALI DI RIVISTE, COLLANE EDITORIALI, ENCICLOPEDIA E SAGGI**

2020 Membro del comitato scientifico del volume collettivo Z. Makach, O. Fertat (sous la direction de), *Du texte à la scène: quels enjeux pour les écritures contemporaines?*, Agadir, Festival International du théâtre universitaire d'Agadir (FITUA), Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Université Ibn Zohr – Agadir.

Dal 2020 Membro del comitato scientifico della collana "Traduzioni, studi e ricerche sulla *nahḍah*" diretta da Isabella Camera d'Afflito, Roma, IPO C.A. Nallino. ISSN 2282-815X

Dal 2019 Direttore della Collana di Letterature del Mondo Islamico (IPO - Roma)  
Curatore (insieme a Michele Bernardini) della Collana del Laboratorio di Traduzione (DAAM - Università degli Studi di Napoli L'Orientale).

Dal 2018 Membro del Comitato scientifico della collana "Itinerari Di Culture - Collana di Studi e di ricerche lingue, linguaggi e Culture migranti", Università della Campania "Luigi Vanvitelli".

Vice Direttore de "La rivista di Arablit" ([http://www.arablit.it/la\\_rivista\\_di\\_arablit.html](http://www.arablit.it/la_rivista_di_arablit.html)) diretta da Isabella Camera d'Afflito (La Sapienza Università di Roma).

Membro del comitato scientifico della rivista "Transcultural Journal of Humanities and Social Sciences" della Badr University in Cairo (Egypt).

Revisore per la rivista "Regards" dell'Institut d'Études Scéniques, Audiovisuelles et Cinématographiques (IESAV) dell'Université Saint-Joseph de Beyrouth (USJ) (Libano).

Dal 2016 Vicedirettore della rivista scientifica ArabLit pubblicata dall'Istituto per l'Oriente C.A. Nallino di Roma ([http://www.arablit.it/la\\_rivista\\_di\\_arablit.html](http://www.arablit.it/la_rivista_di_arablit.html))

2011-2018 Membro del comitato scientifico de "La rivista di Arablit" ([http://www.arablit.it/la\\_rivista\\_di\\_arablit.html](http://www.arablit.it/la_rivista_di_arablit.html)) diretta da Isabella Camera d'Afflito (La Sapienza Università di Roma).

2009 Membro del comitato scientifico del volume I. Camera d'Afflito (a cura di), *Lo Yemen raccontato dalle scrittrici e dagli scrittori*, Atti del Convegno Internazionale organizzato dalla Facoltà di Studi Orientali dell'Università di Roma "La Sapienza" (Roma, 6-8 maggio 2009), Roma, Facoltà di Studi Orientali, Sapienza Università di Roma/Libreria Orientale, 2010.

2002-2007 Membro del comitato scientifico coordinato dall'Université Paris 3 – La Sorbonne Nouvelle, per la redazione del volume *Histoire de la littérature arabe moderne. 1800-1945*, a cura di B. Hallaq et H. Toelle, Tome 1, Paris, Actes sud, Coll. «La bibliothèque arabe», 2007.

1995-2009 Membro del comitato di redazione della rivista scientifica "Oriente Moderno" pubblicata dall'Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino" di Roma.

### **MEMBERSHIP**

Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura (COMPALIT)

EURAMAL (European Association for the study of Modern Arabic Literature).

UEAI (European Union of Arabists and Islamicist).

SeSaMO (Società di Studi sul Medio Oriente, Italy).

Istituto per l'Oriente "C. A. Nallino" di Roma

**INCARICHI DI INSEGNAMENTO O DI RICERCA PRESSO ATENEI E ISTITUTI DI RICERCA, ESTERI E INTERNAZIONALI, ORGANIZZAZIONE CONVEGNI, ALTRE ATTIVITÀ DIDATTICHE (ULTIMI 5 ANNI)**

- 2019 Lezione su "La ridefinizione dell'immaginario geografico e culturale mediterraneo: l'esilio come paradigma identitario" nell'ambito della Summer School "Leggere il Mediterraneo. Narrazioni, rotte, immagini" (Unior), (Procida, 24-27 luglio)
- Conferenza su "Il Cairo", nell'ambito della rassegna "I Saperi dell'Oriente: Metropoli. Il viaggio attraverso le città dell'Oriente" (Unior, 16 aprile)
- 2017-2018 Lezione dottorale nell'ambito delle Attività Formative del Dottorato AAM su "Rappresentazioni urbane nella narrativa araba contemporanea" (Dipartimento Asia Africa Mediterraneo dell'Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 26 giugno).
- 2018 Organizzazione del Convegno Internazionale Euramal 13th su "Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic" (Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 28 maggio- 1 giugno).
- 2016 Visiting professor presso l'Université de Tunis La Manouba per un corso sulla metodologia della ricerca (28 novembre - 2 dicembre).
- 2016 Organizzazione del panel "Narrare le migrazioni: sentimenti, spazi e tempi della dislocazione nella letteratura araba" al XIII Convegno annuale dell'Associazione SeSAMO (Società per gli Studi sul Medio Oriente) su *Migranti: comunità, frontiere, memorie e conflitti* con M. Cassarino (Università di Catania) (Catania, 17-19 marzo).

**PARTECIPAZIONE A CONVEGNI (ULTIMI 5 ANNI)**

- 2019 Partecipazione alle giornate *Il Giallo tra Oriente e Occidente* con un intervento su "Gialli nella Cairo moderna" (Unior, 8 maggio)
- 2018 Partecipazione al Convegno *Saramago, un Nobel tante lingue* con un intervento su "*Ensaio sobre a cegueira* in lingua araba: scelte traduttive e sensibilità comuni" (Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 6-7 dicembre)
- Partecipazione alle *Giornate di studio in memoria di Agostino Cilardo* con un intervento su "Relazioni proibite e amore romantico in *Yawm al-Dīn* di Rashā al-Amīr" (Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 26-29 novembre).
- Partecipazione al Convegno Internazionale Euramal 13th su *Fiction and History: the Rebirth of the Historical Novel in Arabic* con un intervento su "'Abd al-Rahman Munif et le renouvellement du roman historique arabe" (Università degli Studi di Napoli L'Orientale, 28 maggio- 1 giugno)
- Partecipazione alla Giornata di Studi sulla Narrativa Saudita con un intervento su "L'idea di confine nel romanzo saudita" (Sapienza Università di Roma, 13 marzo)

- 2017 Conferenze su “Teatro e Primavera arabe” e “Dalla filologia alla politica nell’opera di Sa’d Allah Wannus”, nell’ambito del seminario su *Duecento anni di Teatro Arabo* (Università degli Studi di Cagliari, 7-8 maggio)
- Partecipazione al Congrès GIS 2017 con un intervento su “Quand Fatima se fait appeler Sophie : Vengeance et délire identitaire dans le roman *al-Kāfira* de Ali Badr” (INALCO, Paris, 5-7 luglio)
- Conferenza su “Teatro arabo mediterraneo e l’apporto del teatro arabo in Europa” (Università IULM, Milano, 20 aprile)
- Partecipazione alla giornata di studi su *Memoria e politica nell’Egitto Contemporaneo* con un intervento su “Dissoluzioni urbane: il romanzo egiziano post 25/1” (Università del Salento, 7 aprile)
- Partecipazione al convegno *Dai colonialismi al diritto di breve ritiri: la sfida del Nord Africa e del Medio Oriente* con un intervento su “Memoria creativa: spazi di discussione e pratiche culturali nella Siria post 2011” (Università degli Studi di Napoli L’Orientale, 23-24 marzo)
- Partecipazione al convegno internazionale *Le temps de l’attente. États d’âme, désirs, inquiétudes dans les cultures et littératures environnantes: Islam et monde arabe* con un intervento su “L’attesa come esercizio del potere in *Al-Tabur* (2013) di Basma ‘Abd al-‘Aziz” (Università degli studi di Palermo 30 maggio – 1 giugno)
- Partecipazione al convegno internazionale su *Théâtre, autocraties et démocraties* con un intervento su “De la philologie à la démocratie dans l’oeuvre de Saadallah Wannous” (USEK, Beirut, 30-31 marzo)

## PUBBLICAZIONI (ULTIMI 5 ANNI)

### MONOGRAFIE (VOLUMI SCIENTIFICI E DIDATTICI)

1. Ruocco M., De Benedittis A., *Introduzione alla scrittura araba*, Milano Hoepli, 2019.
2. Ruocco M., Sai F., *Comprendere e parlare arabo*, Milano Hoepli, 2018.

### MONOGRAFIE (TRADUZIONI DALL’ARABO)

3. Adania Shibli, *Un dettaglio minore*, Milano, La nave di Teseo, 2021.
4. Ali Bader, *Il suonatore di nuvole*, Argo, Lecce, 2017.

### CURATELE

5. Maria Avino, Ada Barbaro, Monica Ruocco (a cura di), QAMARIYYĀT: Oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione. Studi in onore di Isabella Camera d’Afflitto, Roma, Istituto per l’Oriente C.A. Nallino, 2020 [2019].

### CONTRIBUTO IN ATTI DI CONVEGNO

6. “*al-Rāwiyāt* de Mahā Ḥasan: métamorphose et réincarnation comme dernière tentative pour préserver la vie”, in S. Guth and T. Pepe (eds), *Arabic Literature in a Posthuman World. Proceedings of the 12<sup>th</sup> Conference of the European Association for Modern Arabic Literature (EURAMAL), May 2016, Oslo*, “Mizân - Studies in the Literatures of the Islamic World”, Band 31, Wiesbaden/Germany, Harrassowitz, 2019, pp. 259-268.
7. “Paysages et narration : du reportage à la fiction dans l’oeuvre de Yūsuf Raḥā”, in Allen, Roger; Fernández Parrilla, Gonzalo; Rodríguez Sierra, Francisco and Rooke, Tetz (eds.), *New Geographies: Texts and Contexts in Modern Arabic Literature*, Proceedings of the 11<sup>th</sup> Conference of the European Association

for Modern Arabic Literature (Euramal) (7-10 maggio 2014), Madrid, Ediciones Universidad Autónoma de Madrid, 2018, pp. 151-164.

8. “Archive et révolution: espaces de débat et pratiques culturelles en Syrie à partir de 2011”, in A. Pellitteri, M.G. Sciortino, D. Sicari, N. Elsakaan, (eds), *Re-defining a Space of Encounter. Islam and Mediterranean: Identity, Alterity and Interactions. Proceedings of the 28th Congress of the Union Européenne des Arabisants et Islamisants*, Palermo 2016, Leuven, Peeters, 2019, pp. 175-186.
9. “Lo scrittore e la città: la dissoluzione della metropoli nel romanzo distopico egiziano post 25/1”, in L. Viganoni (a cura di), *Mediterraneo. Frontiere, città, territori*. Atti delle Giornate della Geografia (Napoli, Università “L’Orientale”, 8-10 settembre 2016), in *Civiltà Mediterranee*, Nuova Serie - Anno XVII (XXII), n. 29, 2018, pp. 151-170.
10. “*Tashàri*: le déplacement en Irak entre mémoire personnelle et histoire collective”, in Laurence Denooz et Sylvie Dollet-Thieblemont (eds.), *Déplacements et publics*, Nancy, PUN-Editions Universitaires de Lorraine, coll. Interculturalités, 2017, pp. 395-408.

### CONTRIBUTO IN VOLUME

11. “*al-Insān al-mutamarrid*: per un ritratto “ribelle” di Taha Husein”, Postfazione di Taha Husein, *I Giorni (al-Ayyām)*. Traduzione di Umberto Rizzitano, Roma, Istituto per l’Oriente C.A. Nallino, Collana di letterature del mondo islamico, 2019, pp. 443-458.
12. “La vita, sempre!: *gli esordi del drammaturgo siriano Sa’d Allāh Wannūs*”, in Maria Avino, Ada Barbaro, Monica Ruocco (a cura di), *QAMARIYYĀT: Oltre ogni frontiera tra letteratura e traduzione. Studi in onore di Isabella Camera d’Afflitto*, Roma, Istituto per l’Oriente C.A. Nallino, 2020 [2019], pp. 427-439.
13. “Una breve nota sulla genesi di *Meursault, contre-enquête*, ovvero “l’eccezione algerina” di Kamel Daoud”, in Anna Baldinetti, Mirella Cassarino, Giuseppe Maimone, Daniela Melfa, (a cura di), *Oltreconfine. Temi e fonti per lo studio dell’Africa. Volume in omaggio a Federico Cresti*, Aracne, Roma, 2019, Collana Africa. La ricerca e la storia, pp. 545-558.
14. “*Idrīs, Suhayl*”, in: *Encyclopaedia of Islam, THREE*, Edited by: Kate Fleet, Gudrun Krämer, Denis Matringe, John Nawas, Everett Rowson. <[http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912\\_ei3\\_COM\\_32371](http://dx.doi.org/10.1163/1573-3912_ei3_COM_32371)> First published online: 2019. First print edition: 2019-3
15. “Immagini dell’alterità nelle letterature del mondo arabo: la guerra come paradigma indentitario”, in Franca Sinopoli, Nora Moll (a cura di), Interpretare l’immagine letteraria dell’alterità. Prospettive teoriche e critiche comparate, vol. 1 della Collana TRANSNATIONAL STUDIES / STUDI TRANSAZIONALI, diretta da F. Sinopoli e T. Petrovich Njegosh, Firenze, Lithos Editrice, 2018, pp. 179-200.

### ARTICOLO IN RIVISTA

16. “Gli animali di Muḥammad al-Maḥzanḡī (n. 1950): il riadattamento contemporaneo di un genere classico”, in *L’Arca di Noè. Studi in onore di Giovanni Canova, Quaderni di Studi Arabi*, n.s. 14, 2019, pp. 371-387.
17. “Théâtre et révolution en Syrie: le choix moral de Wael Kaddour”, in *Théâtre/Public, Scènes politiques du Maghreb au Moyen-Orient*, 233, 2019, pp. 78-81.
18. “Finzione, caffè e filosofia nel romanzo *Bābā Sārtr* di ‘Alī Badr”, in A. Straface, C. De Angelo, A. Manzo (a cura di), *Labor limae. Atti in onore di Carmela Baffioni*, Prefazione di W. Madelung, in *Studi Magrebini*, voll. XII-XIII, 2014-2015, (2017), pp. 509-528.